

No. 27936

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Protocol on the settlement of clearing accounts. Signed at
Helsinki on 27 December 1990**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 21 February 1991.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Protocole relatif au règlement des paiements de compensa-
tion. Signé à Helsinki le 27 décembre 1990**

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 21 février 1991.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUKSEN VÄLINEN PÖYTÄKIRJA CLEARINGMAKSUJEN SELVITYSMENETTELÄSTÄ

Suomen Tasavallan hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallitus ovat siksi, että 1 päivänä tammikuuta 1991 maiden välisissä maksuissa siirrytään vapaasti vaihdettaviin valuuttoihin,

sekä 25 päivänä syyskuuta 1984 tehdyn Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välistä tavaravaihtoa ja maksuja vuosina 1986—1990 koskevan sopimuksen 8 artiklan sekä 26 päivänä lokakuuta 1989 tehtyyn Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välistä tavaravaihtoa ja maksuja vuosina 1991—1995 koskevaan sopimukseen liittyvän 27 päivänä joulukuuta 1990 allekirjoitetun pöytäkirjan määräysten perusteella

sopineet seuraavasta clearingmaksujen selvitysmenettelystä.

1 artikla

Suomen Pankki ja SNTL:n ulkomaantaloudellisen toiminnan pankki, jota jäljempänä kutsutaan SNTL:n ulkomaantalouspankiksi, sulkevat 31 päivänä joulukuuta 1990 mennessä clearingtilit, joita on pidetty Suomen Pankissa, suomalaisissa liikepankeissa ja SNTL:n ulkomaantalouspankissa 25 päivänä syyskuuta 1984 tehdyn Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välistä tavaravaihtoa ja maksuja vuosina 1986—1990 koskevan sopimuksen, jäljempänä Sopimuksen, perusteella.

2 artikla

Suomen Pankki ja SNTL:n ulkomaantalouspankki määrittelevät tammikuun 1991 kuluessa Sopimuksen perusteella avattujen clearingtili nro 5:n ja clearingalatiilien saldot per 31 päivänä joulukuuta 1990 ja muuntavat näiden tilien saldot US-dollareiksi SNTL:n valtionpankin muuntopäivänä noteeraamaan viralliseen kurssiin.

Saldon turvaamiseksi mahdollisilta ruplan kurssimuutoksilta käytetään kurssisuojauslauseketta 9 päivänä syyskuuta 1988 tehdyn hallitus-

ten välisen pöytäkirjan ja 5 päivänä tammikuuta 1989 tehdyn pankkisopimuksen määräysten mukaisesti.

3 artikla

Sopimukseen perustuneen clearingjärjestelmän maksujen selvittämiseksi Suomen Pankki ja SNTL:n ulkomaantalouspankki avaavat 1 päivänä tammikuuta 1991 vastavuoeroisesti US-dollarimääräiset tilit, joita kutsutaan jäljempänä "lopetustileiksi".

Lopetustileille siirretään 31 päivänä tammikuuta 1991 tämän pöytäkirjan 2 artiklan mukaisesti sovittu clearingtilien 31 päivänä joulukuuta 1990 tilanteen saldo, joka on muunnettu US-dollareiksi.

Lopetustilien kautta suoritetaan 1 päivänä tammikuuta 1991 alkaen 31 päivänä maaliskuuta 1991 asti 19 päivänä joulukuuta 1989 allekirjoitetun Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välisen vuoden 1990 tavaravaihtopöytäkirjan lukuun solmittujen toimitussopimusten mukaiset maksut, mukaan luettuina kyseisen pöytäkirjan mukaisiin tavaratoimituksiin välittömästi liittyvät kauppa- ja lisäkulut.

Velallisosapuolella on oikeus velkasaldonsa selvittämiseksi suorittaa lisätavaratoimituksia, jotka maksetaan lopetustilien kautta 31 päivänä toukokuuta 1991 mennessä.

Lopetustilien sulkemisen jälkeen kaikki clearingkauppoihin liittyvät maksut maksetaan vapaasti vaihdettavilla valuutoilla.

4 artikla

Lopetustilit ovat voimassa 30 päivänä kesäkuuta 1991 asti ja niihin sovelletaan 9 päivänä syyskuuta 1988 allekirjoitetussa pöytäkirjassa muutetun Sopimuksen 7 artiklan ehtoja eli:

mikäli lopetustilien saldo ylittää 180 miljoonaa US-dollaria, niin velallisosapuoli on velvollinen maksamaan velkojaosapuolelle tämän summan ylittävältä osalta korkoa. Korkona käytetään kansainvälisten rahoitusmarkkinoiden korkojen perusteella laskettua korkoa;

mikäli lopetustilien saldo ylittää kalenterivuosi neljänneksen lopussa 360 miljoonaa US-dollaria, niin velallisosapuoli on velvollinen viipymättä suorittamaan 360 miljoonaa US-dollaria ylittävän velkasumman vapaasti vaihdettavina valuuttoina.

Velallisosapuoli maksaa velkojaosapuolelle lopetustilien 31 päivänä toukokuuta 1991 tilanteen yhteisesti sovitun saldon vapaasti vaihdettavina valuuttoina 30 päivänä kesäkuuta 1991.

Ruhtina ilmaistut maksusaatavat ja -velvoitteet muunnetaan lopetustilivaluuttamääräisiksi SNTL:n valtionpankin maksupäivänä noteeraamaan viralliseen kurssiin, muut valuutat muunnetaan Lontoon markkinoiden maksupäivää edeltävän päivän keskikurssiin.

5 artikla

Neuvostoliiton osapuolella on oikeus maksaa 6 päivänä tammikuuta 1987 tehdyn sopimuksen mukaisesti avatun erityistilin kuoletukset kokonaan tai osittain sekä erityistilin korot

lopetustilien kautta, mikäli lopetustileillä on riittävästi varoja.

6 artikla

Suomen Pankki ja SNTL:n ulkomaantalouspankki määräävät yhdessä tämän pöytäkirjan mukaisten suoritusten teknisestä menettelystä.

7 artikla

Tämä pöytäkirja tulee voimaan allekirjoituspäivänä.

Tämä pöytäkirja on voimassa siihen asti, kunnes osapuolet ovat täyttäneet siihen liittyvät velvoitteensa.

Tehty Helsingissä 27 päivänä joulukuuta 1990 kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan
hallituksen valtuuttamana:

ILKKA SUOMINEN

Sosialististen Neuvostotasavaltain
Liiton hallituksen valtuuttamana:

K. F. KATUSHEV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПОРЯДКЕ УРЕГУЛИРОВАНИЯ КЛИРИНГОВЫХ РАСЧЕТОВ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

в связи с переходом с 1 января 1991 года на расчеты между обменными странами в свободно конвертируемой валюте,

и основываясь на положениях статьи 8 Соглашения о товарообороте и платежах между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик на 1986—1990 годы от 25 сентября 1984 года и Протокола от 27 декабря 1990 г. к Соглашению о товарообороте и платежах между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик на 1991—1995 годы от 26 октября 1989 года,

договорились о следующем порядке урегулирования клиринговых расчетов:

Статья 1

Банк Финляндии и Банк внешнеэкономической деятельности СССР, именуемый в дальнейшем "Внешэкономбанк СССР", обеспечат закрытие к 31 декабря 1990 года клиринговых счетов, ведущихся в Банке Финляндии, коммерческих банках Финляндии и во Внешэкономбанке СССР, в соответствии с Соглашением о товарообороте и платежах между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик на 1986—1990 годы от 25 сентября 1984 года, именуемый в дальнейшем "Соглашение".

Статья 2

Банк Финляндии и Внешэкономбанк СССР определяют в течение января 1991 года сальдо по состоянию на 31 декабря 1990 года клирингового счета номер 5 и субклиринговых счетов, открытых в соответствии с Соглашением, и произведут пересчет остатков по этим счетам в доллары США по официальному курсу Госбанка СССР на день пересчета.

Для обеспечения стоимости рублевого сальдо от возможных изменений курса руб-

ля будет применяться валютная оговорка в соответствии с положениями межправительственного протокола от 9 сентября 1988 года и межбанковского соглашения от 5 января 1989 года.

Статья 3

В целях урегулирования расчетов в рамках клиринговой системы, действовавшей в соответствии с Соглашением, Банк Финляндии и Внешэкономбанк СССР с 1 января 1991 года взаимно откроют счета в долларах США, именуемые в дальнейшем "ликвидационные счета".

На ликвидационные счета 31 января 1991 года будет зачислено согласованное в соответствии со статьей 2 настоящего Протокола сальдо клиринговых счетов по состоянию на 31 декабря 1990 года, пересчитанное в доллары США.

По ликвидационным счетам будут производиться начиная с 1 января 1991 года по 31 марта 1991 года платежи по контрактам, заключенным в счет Протокола о взаимных поставках товаров между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик в 1990 году от 19 декабря 1989 года, включая торговые и накладные расходы, непосредственно относящиеся к поставкам товаров по указанному Протоколу.

Сторона-должник имеет право производить дополнительные поставки товаров с их оплатой по ликвидационным счетам до 31 мая 1991 года в целях урегулирования отрицательного для нее сальдо.

После закрытия ликвидационных счетов все платежи по контрактам, заключенным с расчетами по клирингу, будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте.

Статья 4

Ликвидационные счета будут действовать до 30 июня 1991 года и в отношении их будет сохраняться режим, предусмотренный статьей 7 Соглашения, измененной

Протоколом от 9 сентября 1988 года, а именно:

если сальдо ликвидационных счетов превысит 180 млн. долларов США, то Страна-должник должна будет уплачивать Стране-кредитору на сумму такого превышения проценты. В качестве процентной ставки будет использоваться ставка, подсчитанная на основе процентных ставок международного денежного рынка;

если сальдо ликвидационных счетов превысит на конец календарного квартала 360 млн. долл. США, то Страна-должник будет обязана незамедлительно возместить свободно конвертируемой валютой сумму задолженности, превышающую 360 млн. долл. США.

Согласованное сальдо ликвидационных счетов по состоянию на 31 мая 1991 года будет погашено Страной-должником Стране-кредитору свободно конвертируемой валютой сроком 30 июня 1991 года.

Пересчет требований и обязательства по платежам, выраженных в рублях, в валюту ликвидационных счетов будет производиться по официальному курсу Госбанка СССР на день платежа, других валют по среднему курсу на лондонском рынке на день, предшествующий дню платежа.

Статья 5

Советская Страна будет иметь право осуществлять при наличии достаточной суммы средств на ликвидационных счетах платежи по указанным счетам в погашение задолженности полностью или частично, включая проценты, по специальному счету, открытому в соответствии с Соглашением от 6 января 1987 года.

Статья 6

Банк Финляндии и Внешэкономбанк СССР установят совместно технический порядок расчетов в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 7

Настоящий Протокол вступает в силу с даты его подписания.

Настоящий Протокол будет действовать до полного выполнения обязательства, вытекающих из него для обеих Стран.

Совершено в Хельсинки 27 декабря 1990 года в двух подлинных экземплярах каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Финляндской Республики:

Илкка Суоминен

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

К. Ф. КАТУШЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE SETTLEMENT OF CLEARING ACCOUNTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

In view of the fact that, as of 1 January 1991, payments will be effected between the two countries in a freely convertible currency,

And on the basis of article 8 of the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning trade and payments for the period 1986-1990 of 25 September 1984² and the Protocol of 27 December 1990 to the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning trade and payments for the period 1991-1995 of 26 October 1989,³

Have agreed on the following arrangements for the settlement of clearing accounts.

Article 1

The Bank of Finland and the Bank for Foreign Economic Transactions of the Union of Soviet Socialist Republics shall ensure that clearing accounts held in the Bank of Finland, commercial banks in Finland and the Bank for Foreign Economic Transactions of the Union of Soviet Socialist Republics shall be closed by 31 December 1990, in accordance with the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning trade and payments for the period 1986-1990 of 25 September 1984, hereinafter called the "Agreement".

Article 2

During the month of January 1991, the Bank of Finland and the Bank for Foreign Economic Transactions of the Union of Soviet Socialist Republics shall determine the balances as of 31 December 1990 of clearing account No.5 and of subsidiary clearing accounts opened under the Agreement, and shall convert the remaining amounts into United States dollars at the official exchange rate of the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics on the date the amounts are calculated.

Account balances in roubles shall be guaranteed against any change in the exchange rate of the rouble through the application of the exchange clause provided for in the intergovernmental Protocol of 9 September 1988⁴ and the Inter-Bank Agreement of 5 January 1989.

¹ Came into force on 27 December 1990 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1418, p. 77.

³ See p. 35 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1530, No. A-23726.

Article 3

On 1 January 1991, the Bank of Finland and the Bank for Foreign Economic Transactions of the Union of Soviet Socialist Republics shall each open accounts in United States dollars, hereinafter referred to as "liquidation accounts", with a view to settling the clearing accounts opened under the Agreement.

On 31 January 1991, in accordance with article 2 of this Protocol, the final clearing account balance as of 31 December 1990 shall be deposited in United States dollars into the liquidation accounts.

From 1 January 1991 up to and including 31 March 1991, liquidation accounts shall be used to make payments for contracts entered into under the Protocol on the mutual deliveries of goods between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics during 1990, of 19 December 1989, including all trade and overhead expenses directly incurred in connection with deliveries of goods under the said Protocol.

The debtor Party shall have the right to make additional deliveries of goods to be paid for through the liquidation accounts until 31 May 1991 in order to settle its outstanding balance.

After the liquidation accounts are closed, all payments relating to contracts entered into on the clearing account basis shall be effected in a freely convertible currency.

Article 4

Liquidation accounts shall remain active until 30 June 1991 according to the procedure provided for in article 7 of the Agreement, amended by the Protocol of 9 September 1988, as follows:

If the balance owing to the liquidation accounts should exceed 180 million United States dollars, the debtor Party shall pay the creditor Party interest on the excess amount. The rate of interest shall be calculated on the basis of the rates of interest on the international money market.

If the balance owing to the liquidation account at the end of the calendar quarter should exceed 360 million United States dollars, the debtor Party shall be required to pay without delay, in a freely convertible currency, the amount by which the balance owed exceeds 360 million United States dollars.

The final balance of the liquidation accounts as of 31 May 1991 shall be paid by the debtor Party to the creditor Party in a freely convertible currency by 30 June 1991.

Payments for claims and obligations calculated in roubles shall be converted into the currency of the liquidation accounts at the rate quoted by the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics on the date of payment, and for those calculated in other currencies at the average rate quoted on the London market on the day prior to the date of payment.

Article 5

In the event there are sufficient funds in the liquidation accounts, the Soviet Party shall have the right to effect payments using the said accounts to pay off debts, in full or in part, including interest, through a special account opened under the Agreement of 6 January 1987.

Article 6

The Bank of Finland and the Bank for Foreign Economic Transactions of the Union of Soviet Socialist Republics shall jointly determine the technical procedures for settlements under this Protocol.

Article 7

This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

This Protocol shall remain in force until all obligations stemming from it have been fully met by both Parties.

DONE at Helsinki on 27 December 1990, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

ILKKA SUOMINEN

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

K. F. KATUSHEV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU RÈGLEMENT DES PAIEMENTS DE COMPENSATION

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant qu'à compter du 1^{er} janvier 1991, les paiements entre les deux pays s'effectueront en monnaie librement convertible,

Et conformément aux dispositions de l'article 8 de l'Accord du 25 septembre 1984 entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'échange de marchandises et aux paiements pour la période de 1986 à 1990² et aux dispositions du Protocole du 27 décembre 1990 à l'Accord du 26 octobre 1989 entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'échange de marchandises et aux paiements pour les années 1991-1995³,

Sont convenus des modalités de règlement suivantes en ce qui concerne les paiements de compensation :

Article premier

La Banque de Finlande et la Banque pour l'activité économique extérieure de l'URSS assureront la fermeture, d'ici au 31 décembre 1990, des comptes de compensation ouverts à la Banque de Finlande, dans des banques commerciales en Finlande et à la Banque pour l'activité économique extérieure de l'URSS conformément à l'Accord du 25 septembre 1984 entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'échange de marchandises et aux paiements pour la période de 1986 à 1990, ci-après dénommé l'« Accord ».

Article 2

La Banque de Finlande et la Banque pour l'activité économique extérieure de l'URSS détermineront durant le mois de janvier 1991 les soldes au 31 décembre 1990 du compte de compensation n° 5 et des comptes de compensation subsidiaires ouverts conformément à l'Accord, et convertiront ces soldes en dollars des Etats-Unis au cours pratiqué par la Banque d'Etat de l'URSS le jour de la conversion.

Pour protéger la valeur des soldes en roubles contre d'éventuelles fluctuations du cours du rouble, une clause monétaire sera appliquée conformément aux dispositions du protocole intergouvernemental du 9 septembre 1988⁴ et de l'accord interbancaire du 5 janvier 1989.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1418, p. 77.

³ Voir p. 35 du présent volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1530, No. A-23726.

Article 3

Aux fins du règlement des paiements dans le cadre du système de compensation en vigueur conformément à l'Accord, la Banque de Finlande et la Banque pour l'activité économique extérieure de l'URSS ouvriront chacune à partir du 1^{er} janvier 1991 des comptes en dollars des Etats-Unis, ci-après appelés « comptes de liquidation ».

Le solde des comptes de compensation établi au 31 décembre 1990 conformément à l'article 2 du présent Protocole et exprimé en dollars des Etats-Unis sera transféré sur les comptes de liquidation le 31 janvier 1991.

A partir du 1^{er} janvier 1991 jusqu'au 31 mars 1991, les paiements au titre des contrats conclus en vertu du Protocole du 19 décembre 1989 relatif aux livraisons mutuelles de marchandises entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour l'année 1990, y compris les frais commerciaux et les frais généraux concernant directement les livraisons de marchandises selon ledit Protocole, seront effectués sur les comptes de liquidation.

La Partie débitrice a le droit d'effectuer jusqu'au 31 mai 1991 des livraisons supplémentaires de marchandises dont le paiement sera versé sur les comptes de liquidation aux fins du règlement des soldes débiteurs à sa charge.

Après la fermeture des comptes de liquidation, tous les paiements au titre des contrats de compensation seront effectués dans une monnaie librement convertible.

Article 4

Les comptes de liquidation resteront ouverts jusqu'au 30 juin 1991 et seront régis par les dispositions prévues à l'article 7 de l'Accord, modifié par le Protocole du 9 septembre 1988, à savoir :

Si le solde des comptes de liquidation excède 180 millions de dollars des Etats-Unis, la Partie débitrice devra verser à la Partie créditrice des intérêts sur le montant de l'excédent. Le taux d'intérêt sera établi sur la base des taux d'intérêt du marché monétaire international;

Si le solde des comptes de liquidation excède en fin de trimestre 360 millions de dollars des Etats-Unis, la Partie débitrice sera tenue de verser sans délai le montant de l'excédent dans une monnaie librement convertible.

Le solde des comptes de liquidation établi au 31 mai 1991 sera réglé par la Partie débitrice à la Partie créditrice dans une monnaie librement convertible avant le 30 juin 1991.

La conversion dans la monnaie des comptes de liquidation des créances et des engagements exprimés en roubles sera effectuée au cours pratiqué par la Banque d'Etat de l'URSS le jour du paiement et la conversion des créances et des engagements exprimés dans d'autres monnaies sera effectuée au cours moyen pratiqué sur le marché de Londres la veille du jour du paiement.

Article 5

A condition de disposer de moyens suffisants sur les comptes de liquidation, la Partie soviétique aura le droit d'effectuer des paiements à l'aide de ces comptes pour rembourser des dettes, intégralement ou en partie, y compris les intérêts, sur un compte spécial ouvert conformément à l'Accord du 6 janvier 1987.

Article 6

La Banque de Finlande et la Banque pour l'activité économique extérieure de l'URSS établiront d'un commun accord les modalités techniques des paiements conformément au présent Protocole.

Article 7

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties se soient pleinement acquittées des obligations qui en découlent.

FAIT à Helsinki le 27 décembre 1990, en double exemplaire en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

ILKKA SUOMINEN

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

K. F. KATOCHEV
